

| | |
|---|---|
| <p>Ministry of Oil, Midland Oil Company (MdOC) (State Company)</p> | <p>وزارة النفط / شركة نفط الوسط (شركة عامة)</p> |
| <p><u>First Announcement for General International Tender</u> <u>No. (MdOC-SOM.58.24.9022.01)</u> <u>of (Supplying installation and commission calibration equipment of</u> <u>crude oil flow meter with spare parts)</u></p> | <p><u>إعلان للمرة الأولى للمناقصة الدولية العامة المرقمة</u> <u>(MdOC-Som.58.24.9022.01)</u> <u>الخاصة ببيع معدات معايرة عدادات الجريان للنفط الخام مع المواد الاحتياطية)</u></p> |
| <p>Midland Oil Company, Midland Oil Company\Ministry of oil (an Iraqi state oil company established and excite under laws of the Republic of Iraq), its headquarters located in Baghdad, Bob - Alsham Square, behind Al-Quds Thermal Power Station, ("Midland Oil Company" or "MdOC"), pleased to invite bidders, who's identified with terms and conditions, to submit their technical and commercial bids for the public tender No. (MdOC-Som.58.24.9022.01) for (Wellhead fire pumps and the hoses and connections and Diesel Air Compressor), which is available on (www.mdoc.oil.gov.iq) as follows</p> | <p>بشركة نفط الوسط — وزارة النفط (وهي شركة نفط حكومية مؤسسة وقائمة بموجب قوانين جمهورية العراق، مكتبها المسجل في بغداد - جمهورية العراق باسم (شركة نفط الوسط "أ" أم دي أو سي) ومقرها في بغداد بوب الشام خلف محطة الكهرباء القدس الحراري) بدعوة الشركات Mdoc من تطبيق عليهم الشروط لتقديم عطاءاتهم الفنية والتجارية للمناقصة المرقمة (Som.58.24.9022.01) الخاصة بـ وكما يأتي من خلال الأطلاع على وثقتها المحملة على الموقع الإلكتروني لشركة نفط الوسط (www.mdoc.oil.gov.iq)</p> |
| <p>1. Tender's title (Supplying installation and commission calibration equipment of crude oil flow meter with spare parts)</p> | <p>١- عنوان المناقصة: الخاصة بـ معدات معايرة عدادات الجريان للنفط الخام</p> |
| <p>2. Tender's type: General / International</p> | <p>٢- نوع المناقصة: - عامة / دولية</p> |
| <p>3. Budget Type :- (investment budget)</p> | <p>٣- الموازنة (التصريف) : الموازنة (الاستثمارية)</p> |
| <p>4. Announcement Date : on Sunday in (17/11/2024)</p> | <p>٤- تاريخ النشر: - يوم الأحد الموافق (١٧/١١/٢٠٢٤)</p> |
| <p>5. Tender Documents :- the interested bidders can buy the tender documents as follows :-</p> | <p>٥- وثائق المناقصة: يمكن قراغين شراء الوثائق كما يأتي :-</p> |
| <p>a. Venue : MdOC HQ- Dept. of Contracts , Section of Tenders :</p> | <p>١- مكان بيع وثائق المناقصة :- مقر شركة نفط الوسط قسم العقود- شعبة المناقصات والمزايدات</p> |
| <p>b. Time : the tender documents available from(9) a.m. to (12) p.m. during official working days starting from the above-mentioned date.</p> | <p>ب- وقت بيع الوثائق :- في أيام الدوام الرسمي من الساعة (٩:٠٠ صباحاً) الى الساعة (١٢:٠٠ ظهراً) ابتداءً من تاريخ النشر أعلاه.</p> |
| <p>c. Price : (700,000) IQD for tender documents, taking in to consideration this amount is non-refundable unless otherwise MdOC cancels the tender or changed the procurement method.</p> | <p>ج- سعر وثائق المناقصة: مبلغ قدره (٧٠٠.٠٠٠) مليمات الف دينار عراقي كلما ان هذا المبلغ غير قابل للرد الا اذا اذنت المناقصة من قبل شركة نفط الوسط او تم تغيير أسلوب التعاقد</p> |
| <p>6. Technical conference :- a technical conference will held to answer the bidders queries as follows :-</p> | <p>٧- المؤتمر الفني: - سيتم عقد مؤتمر فني للإجابة على استفسارات مقدمي العطاءات وكما يأتي :-</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ا. الوقت والتاريخ :- الساعة العاشرة صباحاً من يوم الأحد الموافق (٢٠٢٤/١٢/٨) .</p> <p>ب. مكان انعقاد المؤتمر :- مقر شركة نفط الأوسط (قسم قياسات نقل الملكية).</p> | <p>a. Time and date :- (10) A.m. on: Sunday in (8/12/2024) .</p> <p>b. Venue :-MdOC HQ.(Custody Transfer Measurements department)</p> |
| <p>٨- مكان إيداع الطعاياك :- وتودع الطعاياك في صندوق الطعاياك رقم (٢) الكائن في مقر شركة نفط الأوسط</p> <p>٩- تاريخ الخط :- آخر موعد لقبول استلام الطعاياك قبل الساعة (١٢:٠٠) بعد الظهر من يوم الأحد الموافق (٢٠٢٤/١٢/٧) .</p> <p>١٠- اجور الإعلان :- يتصل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر والإعلان .</p> | <p>7. Place for submitting the bids :- the bidders shall submit the bids in Bids Box No. (2) , which is located in MdOC HQ .</p> <p>8. Closing date :- the latest time and date for submitting the bids is (12) p.m. on Sunday in (22/12/2024) .</p> <p>9. The advertisement cost :- The awarded bidder will bear the costs of the advertisement.</p> <p>10. Contracting Procedures :- the awarded bidder shall complete contracting procedures within (14) working days from the award notification date.</p> |
| <p>١١- اكتمل اجراءات التعاقد :- بتقدم مقدم الطعاياك النافذ باكمال اجراءات التعاقد خلال (١٤) يوم عمل من تاريخ التبليغ بالأمانة .</p> <p>أو لا / الوثائق المطلوبة عند شراء وثائق المناقصة :-</p> | <p>First: Documents Required to Purchas Tender Documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Registration documents of company or company or office identity. 2. Authorization letter certified by a notary public. 3. Personal ID or Passport for the authorized person . |
| <p>١- شهادة تأسيس الشركة أو الهوية الشركة أو هوية المكتب .</p> <p>٢- تعويل أو كفاة أصولية مصدقة من قبل كاتب العدل .</p> <p>٣- البطاقة الموحدة أو جواز السفر للمفوض ..</p> | <p>Second: Documents required when submitting bids:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Submit the standard documents package in all their sections related to the tender, provided to the bidder along with the tender documents stamped by the Contracts Department, stamped by the bidder in all papers. Any bid lacking those documents will be disregarded. 2. Fill out the fourth section in paper form, authenticated (stamped), and an electronic version (MS-Word) on a CD, including (price schedule, quantity and completion schedule, and services related to the goods) matching the (section six). Any bid lacking those documents will be disregarded 3. Submitting a technical bid and another commercial bid, each bid in a separate envelope, signed and stamped by the bidder (all documents). Any bid lacking those documents will be disregarded 4. Iraqi companies: Providing a copy of the company's establishment certificate and all documents related to amending the company's name and activities issued by the Ministry of Trade / Companies Registration Department and certified for the year (2024) , (provided with a QR code format) . Also, providing us with the name of the المفوض وكافة مستملاكه واسماء المساهمين والمؤسسين للشركة . |
| <p>١- تقديم الوثائق القياسية بكافة أقسامها الخامسة بالمناقصة والمسلمة إلى مقدم الطعايا مع وثائق المناقصة والمثبت عليها ختم قسم العقود ومخترومة من قبل مقدم الطعايا (كافة الأوراق) و نسخة ورقية ويهمل أي طعايا لا يتضمن تلك الوثائق .</p> <p>٢- ملئ القسم الرابع بشكل كامل نسخة ورقية ومخترومة من قبل مقدم الطعايا (كافة الأوراق) ونسخة إلكترونية (مصدقة مسحور للصوص Word) محملة على قرص مدمج (CD) يضمه (جورنال الانستار , جورنال الكميات , جورنال الكميال - الخدمات المتصلة بالسلع) بما يتطابق مع القسم (السلبي) ويهمل أي طعايا لا يتضمن تلك الوثائق ..</p> <p>٣- تقدم عرض فني وتجاري , كل طعايا في ظرف منفصل , موقعة ومخترومة من قبل مقدم الطعايا (الأوراق كافة) ويهمل أي طعايا لا يتضمن تلك الوثائق .</p> <p>٤- الشركات العراقية :- تقدم صورة من شهادة تأسيس الشركة وكافة كتب النهاء الاجراءات الخاصة بتعديل اسم الشركة ونشاطها صادرة عن وزارة التجارة / دائرة تسجيل الشركات ومصانة أصولياً لعام (٢٠٢٤) (على ان يكون حامل اصدقية الباركود (QR)) ويتم تزويده باسم المفوض</p> | <p>3. Submitting a technical bid and another commercial bid, each bid in a separate envelope, signed and stamped by the bidder (all documents). Any bid lacking those documents will be disregarded</p> <p>4. Iraqi companies: Providing a copy of the company's establishment certificate and all documents related to amending the company's name and activities issued by the Ministry of Trade / Companies Registration Department and certified for the year (2024) , (provided with a QR code format) . Also, providing us with the name of the المفوض وكافة مستملاكه واسماء المساهمين والمؤسسين للشركة .</p> |

| | |
|--|---|
| <p>authorized manager, all his documents, names of shareholders, and founders of the company.</p> <p>- Iraqi companies registered in the Kurdistan Region must also submit, in addition to the above-mentioned, a letter of authorization of the company's powers issued by the Iraqi Ministry of Trade / Directorate of Companies Registration, (provided with a QR code format).</p> | <p>- وان الشركات العراقية المسجلة في إقليم كردستان يجب ان تقدم، بالإضافة إلى ما ورد انفا ذكره في اعلاه، كتاب اعتماد اوليات الشركة الصادرة عن وزارة التجارة الاتحادية العراقية / دائرة تسجيل الشركات (على ان يكون حامل لصيغة الباركود - QR)</p> |
| <p>5. Non-Iraqi companies: Submitting a colored copy of the company's establishment certificate and all documents related to amending the company's name and activities, along with a colored photocopy authenticated by one of our missions abroad or by Arab and foreign missions in Baghdad. Then, it must be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs / Consular Department, (provided with a QR code format), along with a translated copy into Arabic of the establishment certificate from an accredited specialized office or entity. Also, providing us with the name of the authorized manager, all his documents, names of shareholders, and founders of the company.</p> | <p>الشركات غير العراقية : تقديم مسرورة ملونة من شهادة تأسيس الشركة وكافة كتب القهاء الاجراءات الخاصة بتعديل اسم الشركة ونشاطها ونسخة مصورة ملونة تكون مصدقة من قبل احدى بعثاتنا في الخارج او البعثات العربية والاجنبية في بغداد ويعدا يتم تصديقها من قبل وزارة الخارجية / الدائرة التنصيرية (على ان يكون حامل لصيغة الباركود - QR) مع نسخة مترجمة باللغة العربية لشهادة تأسيس من مكتب او جهة متعددة متخصصة ويتم تزويدها باسم المدير المفاوض وكافة مستمسكاته واسماء المساهمين والمؤسسين للشركة .</p> |
| <p>To present the documents for opening the branch in Iraq as follows: (provided with a branch registration permit issued by the Ministry of Trade / Companies Registration Department, certified for the year 2024) , (provided with a QR code format).</p> <p>A letter of non-objection to participate in tenders issued by the General Authority for Taxes, (provided with a QR code format).</p> | <p>وتقديم وثائق فتح الفرع في العراق وكالاتي (اجازة تسجيل الفرع او المكتب صادر عن وزارة التجارة / دائرة تسجيل الشركات مصدقة اصوليا لعام ٢٠٢٤) على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR) / كتاب عدم معارضة من الاشراف بالمناقصات صادر عن الهيئة العامة للضرائب (على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR)) .</p> |
| <p>6. Trade Chamber ID for branches of Iraqi companies registered in Iraq and non-Iraqi companies valid for the year 2024. , (provided with a QR code format).</p> <p>7. The original tender document purchase receipt.</p> | <p>٦. هوية غرفة التجارة لفرع الشركات العراقية المسجلة في العراق والشركات غير العراقية نافذة لعام 2024 (على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR)).</p> <p>٧. وصل شراء وثائق المناقصة الاصلية .</p> |
| <p>8. Providing proof of food card withholding for those subject to withholding for Iraqi companies and branches of non-Iraqi companies, , (provided with a QR code format).</p> | <p>٨. تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية على المشمولين بالحجب للشركات العراقية وفرع الشركات الغير عراقية (على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR)).</p> |
| <p>9. Tax identity for Iraqi companies bearing the tax number.</p> <p>10. A non-objection to participate in tenders issued by the General Authority for Taxes for Iraqi companies and non-Iraqi companies registered with a branch in Iraq, valid for 2024, including a barcode issued by the aforementioned authority, addressed to Midland Oil Company.</p> | <p>٩. الهوية الضريبية للشركات العراقية التي تحمل الرقم الضريبي.</p> <p>١٠. عدم معارضة من الاشراف بالمناقصات صادر عن الهيئة العامة للضرائب للشركات العراقية والشركات غير العراقية المسجلة لها فرع داخل العراق نافذة لعام ٢٠٢٤ (على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR)). الصادر عن الهيئة انفا معنون الى شركة نفط الوسط.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>11. Unconditioned Bid Bond (guarantee letter, certified check, or promissory note) from a bank or a branch of an international bank accredited by the Central Bank of Iraq, registered on the electronic platform of the Central Bank of Iraq, and exclusively through the electronic document, provided by the bidder or (any of the shareholders in the company or companies participating under a partnership contract) and indicating the name and the number of the tender to the Midland Oil Company, Public Company, and the tender number mentioned above, in an amount of (41,570) USD, or its equivalent in Iraqi Dinar according to the official exchange rate for Iraqi companies in a separate sealed envelope, clearly indicating the amount (in numbers and writing), valid for (28) days after the validity of the bid and its extension, and these guarantees will be forfeited in case the bidder repels. Any bid without the initial guarantees will be disregarded.</p> | <p>١١. تأمينات اولى غير مشروطة (خطاب ضمان او صك مصدق او مستحقة) من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لدى البنك المركزي العراقي مسجل في المنصة الالكترونية للبنك المركزي العراقي وان يكون حصصاً عن طريق المنصة الالكترونية ويقدم من قبل مقدم العطاء او (اي المساهمين في الشركة او الشركات المشاركة بموجب عقد مشترك) ويتضمن الاشارة لاسم ورقم المناقصة لصالح شركة لفظ الوسيط / شركة عامة ورقم المناقصة اعلاه و مبلغ قتره (٤١,٥٧٠) احدى واربعون الف وخمسة وسبعون دولار امريكي او ما يعادله بالدینار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي بالنسبة للشركات العراقية. وينظر مبلغ متصل وان يكون واحداً من حيث المبلغ (رقماً و كتابة) وان يكون مساري المفعول لمدة (٢٨) يوماً بعد انتهاء فائدة العطاء والتحديد وتفسر هذه التأمينات في حل تكرار المناقص و يهمل اي عطاء لا يخفري على التأمينات الاولية.</p> |
| <p>12. Submitting a (financial statement) available to the bidder for Iraqi and non-Iraqi companies, from a bank or branch of an accredited international bank for the year 2024, with an amount not less than (2,078,500) USD, or its equivalent in Iraqi Dinar according to the official exchange rate for Iraqi companies</p> | <p>١٢. تقديم (كشف مسؤولية مالية) المتوفرة لدى مقدم العطاء للشركات العراقية وغير العراقية ومن مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لعام 2024 و بمبلغ لا يقل عن (٢,٠٧٨,٥٠٠) الفين مليون وشمالية وسبعون الف وخمسة مئة دولار امريكي او ما يعادله بالدینار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي بالنسبة للشركات العراقية.</p> |
| <p>13. Submitting similar work related to the nature of the tender, supported by a contract from the contracting entity, for at least the last (10) years. (1) completed project before the bid submission deadline, with an amount of (2,494,200) USD or its equivalent in Iraqi Dinar according to the official exchange rate for Iraqi companies</p> | <p>١٣. تقديم عمل مماثل يتعلق بطبيعة المناقصة معزز بتأكيد جهة التعاقد على الاقل خلال الـ (١٠) سنوات) الاخيرة عدد (1) منجز قبل موعد تقديم العطاء بمبلغ (٢,٤٩٤,٢٠٠) مليونين واربعمائة واربع وخمسون الف ومائتا دولار امريكي او ما يعادله بالدینار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي بالنسبة للشركات العراقية.</p> |
| <p>14. The Annual Revenue Rate : Shall be not less than (3,533,450) \$ or its equivalent in Iraqi Dinar according to the official exchange rate for Iraqi companies .</p> | <p>١٤. تقديم معدل الإيراد السنوي وبمبلغ لا يقل عن (٣,٥٣٣,٤٥٠) ثلاثة ملايين وخمسمائة وثلاثون الف واربعمئة وخمسون دولار لا غير او ما يعادله بالدینار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي بالنسبة للشركات العراقية.</p> |
| <p>16. Pricing the cost of the training separately and pricing The cost of the third inspector separately as well, and pricing the supervising laboratory examination within the commercial proposal.</p> | <p>١٥. تسعير قتره للتدريب منفردة وتسعير كافة الفحوص الثلاث بنقتره منفردة وتسعير فقرات الاشراف على الفحص العملي ضمن العرض التجاري.</p> |
| <p>17. Providing a work progress schedules or supply schedules.</p> | <p>١٦. تقديم منهاج تقدم العمل او مواعيد التسليم .</p> |
| <p>18. Procuring materials from zone of the factories (outside the original country) that are related to the parent company.</p> | <p>١٨. تجهيز المواد من احدى المصانع العائدة للشركة الام خارج البلد الاصلى.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>19. In case the bidder is two companies according to a partnership contract, the partnership ratio with the other company must be mentioned in their partnership contract, and the letter of credit and contract signing must be done by both companies or their legally authorized representatives, duly authorized by both companies, authentically certified.</p> | <p>١٩. في حال كان مقدم العطاء شركتين وفق عقد شراكة يتم ذكر نسبة الشراكة مع الشركة الاخرى في عقد الشراكة بينهما، ويتم طبع الاعتماد المصدق وتوقيع العقد من قبل الشركتين او من يمثلهما قانوناً بموجب تفويض رسمي من الشركتين مصدق اصولياً.</p> |
| <p>Third: Notes:</p> | <p>ثالثاً / الملاحظات :-</p> |
| <p>1. Submitting the bid (original copy) placed in a separate envelope (original copy), live stamped by the company, affixing the name and number of the tender, the company's name, and address.</p> | <p>١. تقديم العطاء (نسخة اصلية) يوضع بخلاف منفصل ملقح يكتب عليه عبارة (نسخة اصلية) ويكون مكتوب بخطم هي من الشركة ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان الشركة</p> |
| <p>2. Submitting additional copies identical to the original bid (2 copies), each live stamped, each copy should be in a separate envelope labeled (additional copy), affixing the name and number of the tender, the company's name and address, and its seal.</p> | <p>٢. تقديم نسخ اضافية طبق الاصل من العطاء الاصيلي (عدد ٢) على ان تكون كل نسخة مختومة بخطم هي وتوضع كل واحد منها بخلاف منفصل يكتب عليه عبارة (نسخة اضافية) ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان الشركة وختمها.</p> |
| <p>3. Placing the envelopes (original and additional), totaling (3), in one large envelope affixing the name and number of the tender, the company's name and address, and the company's seal (submitted to the bid).</p> | <p>٣. ويتم وضع المغلفات (الاصلية والاضافية) والبالغ عددها (٣) في مغلف كبير واحد يثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وعنوان الشركة (المقدمة للعطاء).</p> |
| <p>4. All participating companies must commit not to work on contracts or projects in the oil and gas sector in the Kurdistan Region of Iraq, and in case of current contracts or projects, the companies must commit to terminating them within three months from the notification date; otherwise, these companies will be blacklisted and banned.</p> | <p>٤. على كافة الشركات المشاركة التعمد بعدم العمل في عقود او مشاريع في قطاع النفط والغاز فيقليم كردستان العراق وفي حال وجود عقود او مشاريع حالية تقدم الشركات باقائها خلال ثلاث اشهر من تاريخ اعلامهم وبخلافه يتم ادراج هذه الشركات في القائمة السوداء ويحظر التعامل معهم.</p> |
| <p>5. Specifying the shipping port, shipping route, port of arrival, and entry area of materials into Iraq.</p> | <p>٥. تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.</p> |
| <p>6. Specifying the duration of preparation in the proposal obviously.</p> | <p>٦. تحديد مدة التحضير بشكل واضح في العرض.</p> |
| <p>7. Bidders must provide their addresses, phone numbers, and email addresses (emails) clearly and up-to-date and notify the contracting party of any changes within seven days; otherwise, they will bear all legal consequences.</p> | <p>٧. على مقدمي العطاءات تقديم عناوينهم وارقام هواتفهم وعناوين البريد الالكتروني بشكل واضح وحديثة ومطورة ويتم اشعار شركة نطق الوسيط بأي تغيير يطرا خلال سبعة ايام وبخلافه يتحمل كافة التبعات القانونية.</p> |
| <p>8. In case bidders do not respond to our correspondence and fail to answer emails from our company, necessary actions will be taken against them, including excluding them from the competition during the analysis and forfeiting the bid - bond based on the instructions for executing government contracts (2) for the year 2014 and the attached regulations.</p> | <p>٨. في حال عدم استجابة مقدمي العطاءات الى مراسلات شركة نطق الوسيط فانه يتم اتخاذ الاجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المناقصة اثناء التحليل ومصادرة الضامات الاولية استناداً الى تعليمات تنفيذ العقود الحكومية (٢) لسنة ٢٠١٤ والضروابط الملحقه بها.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>9. It is not permissible for (the authorized manager, executive director, or company president) to submit more than one bid in this tender across multiple companies.</p> | <p>٩. لا يجوز (المدير المفوض - المدير التنفيذي - رئيس الشركة) في أكثر من شركة تقديم أكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة.</p> |
| <p>10. Pricing the items of the quantity schedule in the bid and its total amount in numbers and printed both numerically and in writing; otherwise, the bidder will be excluded. Provided that the clause price is used to calculate the total amount of the bid</p> | <p>١٠. تكوين أسعار فترات جدول الكميات في العطاء و ملظفه الإجمالي بالأعداد و بشكل مطبوع رقمياً و كتابياً و بخلاله يتم استبعاد مقدم العطاء، على أن يتم اعتماد سعر الفترة لاحتساب المبلغ الإجمالي للعطاء.</p> |
| <p>11. The bids will be opened upon the expiration of the specified closing time of the tender or at the beginning of the following day, with the approval of the head of the contracting entity or his delegate when necessary, so the bidders or their authorized representatives are invited to attend at the specified location (Tender Opening Committee headquarters) on the specified date.</p> | <p>١١. يتم فتح العطاءات حال انتهاء الوقت المحدد لفتح المناقصة أو بداية اليوم التالي و بوقت زمني وجهه التعاقد أو من يخوله عند التقضاء الحاجة لظني الراغبين من مقدمي العطاءات أو ممثلهم المخولين المحضور في المكان المحدد (مقر لجنة فتح العطاءات) وفي التاريخ المحدد.</p> |
| <p>12. The exclusion of any bidder who has three or more contracts concluded with MfOC and still under execution from participating</p> | <p>١٢. عدم مشاركة أي مقدم عطاء لديه ٣ عقود أو أكثر مبرمة مع شركة نفط الوسط وما زالت قيد التنفيذ.</p> |
| <p>13. The company is not obligated to accept the lowest bids.</p> | <p>١٣. شركة نفط الوسط غير ملزمة بقبول أوما العطاءات.</p> |
| <p>14. The tender shall be valid for period of (180) days from the closing date, and it is extendable.</p> | <p>١٤. يكون العطاء نافذا لمدة (١٨٠) يوماً من تاريخ الفتح، ويكون قابل للتديد.</p> |
| <p>15. MfOC has the right to cancel the tender before issuing the award notification letter without compensating the bidders, and only the price of purchasing the tender documents will be refunded to the bidders.</p> | <p>١٥. يحق لشركة نفط الوسط إلغاء المناقصة قبل صدور كتاب التبليغ بالأحالة دون تعويض مقدمي العطاءات و بعد حين شراء وثائق المناقصة فقط للمنافسين.</p> |
| <p>16. The bidder is not permitted to delete or amend any clause in the tender documents or make modifications to them.</p> | <p>١٦. لا يجوز لمقدم العطاء شطب أو طمس أي بند من بنود وثائق المناقصة أو إجراء التعديل عليها.</p> |
| <p>17. The tender results shall be sent via email to the bidders, and the date of electronic sending shall be considered an official notification, in accordance with Article (15) of Regulations No. (3) attached to the Government Contract Implementation Instructions, for the purpose of legal deadlines for objections and contract signing.</p> | <p>١٧. يتم إرسال نتائج المناقصة عبر البريد الإلكتروني لمقدمي العطاءات، ويعتبر تاريخ الأرسال الإلكتروني تالياً تعديرياً و رسمياً استناداً للبند (١٥) من المرسوم رقم (٣) الملحق بتعليمات تنفيذ العقود الحكومية لغرض سريان المدد القانونية للإعتراض و الخاصة بتوقيع العقد.</p> |
| <p>18. If the closing day or opening day coincides with an official holiday, then the following day will be considered the closing or opening day.</p> | <p>١٨. إذا صادف يوم الفتح أو يوم عطلة رسمية فيكون اليوم الذي يليه هو يوم الفتح أو يوم للفتح.</p> |
| <p>19. The adopted language: Arabic for laws and interpretation of all written paragraphs; English for technical specifications.</p> | <p>١٩. اللغة المعتمدة: العربية بالنسبة للقوانين و تفسير الفقرات المكتوبة كافة / الإنكليزية للمراسمات الفنية.</p> |
| <p>20. Russian companies are not allowed to participate at the present time based on the letter from the Central Bank of Iraq numbered (1130) dated 2/3/2022.</p> | <p>٢٠. عدم مشاركة الشركات الروسية الروسكية بوقت فحالي بنأما طين مكتب ليك المركزي لغرضي الرقم (١١٣٠) في ٢٠٢٢/٣/٢٧.</p> |
| <p>21. Payment for the contract will be in Iraqi dinars and the exchange rate at the same time as the closing of the tender, while Payment outside of Iraq shall be made in US dollars.</p> | <p>٢١. يكون الفتح داخل العراق بالدينار و يكون اعتماد سعر الصرف في نفس موعد فتح المناقصة و يكون الفتح خارج العراق بال دولار الأمريكي.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>22. for additional information the bidder can contact by visiting MIOC Contracts Department, or contacting us via email : miocontracts@mioc.gov.iq or contracts.dep@mioc.gov.iq</p> | <p>٢٢. المزيد من المعلومات يمكن تقديمه لمكتب شركة نفط الوسط / قسم العقود أو من خلال عنوان البريد الإلكتروني: contracts.dep@mioc.gov.iq أو miocontracts@mioc.gov.iq</p> |
| <p>Fourth: According to the Council of Ministers Resolution No. 48 of 2018, foreign companies must provide the following:</p> <p>1. An undertaking that there are no unsettled financial claims against Iraqi institutions within 30 days from the notification date of the award decision, with the settlement of those claims being a mandatory condition for issuing the award decision; otherwise, the company will be excluded.</p> <p>2. In case of existing claims, foreign companies must commit to reaching a satisfactory settlement for both parties within 30 days from the notification date of the award decision, with the settlement of those claims being a mandatory condition for issuing the award decision; otherwise, the company will be excluded.</p> <p>3. An undertaking stating that no judicial or administrative claims will be made directly or indirectly against any debt to Iraqi institutions after the award, whether through sale or waiver to others of part or all of the debt, whether consensually or judicially, i. e. the continuity of the relationship of the company applying to operate in Iraq with the debts assigned or sold to others. The applicant seeks to contribute to settling those requirements.</p> | <p>رابعاً / وفقاً لقرار مجلس الوزراء المرقم ٤٨ لسنة ٢٠١٨ يجب على الشركات الأجنبية تقديم ما يلي:</p> <p>١. تقديم بضم وجود مخالفة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال ٣٠ يوم من تاريخ التوقيع بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>٢. في حالة وجود مخالفة، تقديم الشركات الأجنبية بالإنفاق بالتسوية لمصلحة الطرفين خلال ٣٠ يوم من تاريخ التوقيع بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p> <p>٣. تقديم بضم على عدم إجراء أي مطالبة قضائية أو إدارية على أي منطوق بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير عن جزء أو كل الدين بصفة وحدانية أو تضامنية وبمضي استمرار علاقة الشركة القائمة للعمل بالعراق بالمدفوعات المتأخر عنها أو البديعة للآخر، ويسعى المتقدم لبذل الجهود المطلوبة المساهمة لتسوية تلك المتطلبات.</p> |

محمد ياسين حسن
٢٠١٨

محمد ياسين حسن
Mohammed Yassin Hassan
المدير العام (وكالة)
Acting / DG.
رئيس مجلس الإدارة
Chairman of the Board

احمد زكي حسين
مدير قسم العقود
٢٠١٨

محمد ياسين حسن
٢٠١٨